

GYŰJTŐ: ILIÁCSICS ZSUZSANNA

GYŰJTÉS IDEJE: 1981.

TART.: TÓTÚJFALUÍ DALOKKÖZ

54

56 lap, 2 FELÍRÁS

FÖLDRAJZI MŰTŐ: TÓTÚJFALU

STAMPUMTŐ: XXVI, 1

PAPÍRIPARI VÁLLALAT



KISKUNHALASI GYÁRA

LELTÁRORS

ÁTVÉNYTVE AZ ÉOTS. LTK. 4442-es TÉTELE ÁRÓL



Tótujfalusi dalcsokor

Készítette: Iliásics Zsuzsanna II.c. osztály

Kaposvár

Táncsics Mihály Gimn.

Jelige: "szülőföldem"

Szabvány: A. M. J. J. J.

4442



A "szülőföldem" jellegére beküldött pályázat bírálata.

A kezdő gyűjtő alapötletét -mely célul tűzte ki faluja horvát nyelvű folklórjának sokrétűségét- kitünő és dicséretes vállalkozásnak tartom. Néhány sorban nehéz bírálatot mondani, éppen ezért szívesen állok rendelkezésére a kislánynak, hogy további munkájában segítsen őt.

Bírálni azonban kell, amit a jószándék és segíteni akarás vezet, s éppen ezért írom le mind az erényeit, mind a fogyatékoságait.

Jónak mondható, hogy egy oldalon némi képed ad<sup>a</sup>tótújfalusi etnikum társadalmi, gazdasági problémáiról/még bővebbet is szívesen olvasnánk/.

Többnyire új stílusú lírai dalokat rögzített magnóra s egyetlen adatközlőtől vett fel. Ajánlatos, hogy az énekestől több anyagot is gyűjtsön./amit úgy vettem észre, meg is kísérelt, csak abbahagyta, hiszen a szalag vége felé még néhány horvát és magyar dalt is találtam/; ezek közül a Jaj, de sáros ez az út... kezdetű szintén új stílusú magyar dal, míg a Kiülted az én szivemből... és a Holvilágos csillagos az éjszaka.. kezdetű magyarnóták műdalok: ezeket nem érdemes gyűjteni. Ellenben a magyarra is fordított Ó, jávorfa, jávorfa... A zöld levél... valamint a Kedves Istenem és ujhold-vasárnap... kezdetűeket és hasonló típusokat feltétlenül gyűjteni kell, esetleg több változatban is, hiszen bizonyára mások is tudják/néha még másként variálva is/. A Kukorékol a kis kakas... és hasonló melódiájú anyag magyarból átvett népies műdal; a hasonlókat csak akkor érdemes gyűjteni, ha: megleli az eredetét vagy a szövegre ráhúzott horvát dallamot, vagy esetleg másoktól más dallammal is megtalálja, vagy ha egy személyről-pl. a jelen adatközlőről-egy teljes szöveg-dallam monográfiát akar írni, amikor is minden ismeretanyagára kíváncsi a kutató/. A poharak üresek... kezdetű szöveghez valószínűleg egy német hatású dallam párosult.-/a B. oldalon lévő modern zenét töröljék le!/.

Nagy érdeme a kislánynak, hogy mind horvátul, mind magyarul közli a nóták szövegét. Ezzel kapcsolatban csak annyit jegyeznek meg, hogy a horvát éneklésben gyakran jelantkező gyakori refrént/belső refrént is/



mind horvátul, mind magyarul le kell írni, vagy pedig ismétlőjellel =  
= / : / : / el kell látni / hiszen a néni is így éneklé dalaít /

Szinte természetes, hogy egy kezdő fiatal gyűjtő jobban közeledik az újabb rétegű szövegek és dalak gyűjtéséhez, s ezeket jobban is érzi; viszont: néprajzi szempontból a mindinkább hamarosan eltűnő archaikusabb anyagot kell előbb megmentenünk, ez viszont azt is jelenti, hogy a lírai dalok mellett feltétlen gyűjtse a még nagy számban meglévő balladákat, a szokáshoz kötődő ritusénekeket, szövegeket, s főleg a szakrális jellegű egyéb anyagokat. Ilyenek pl. a husvéti kóló szövegei és dallama, az apokrif népi imádságok, bajelhárító imák, Szent Katalin imádsága, valamint egyéb hiedelmi anyagokat is.

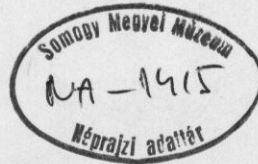
/Néhány pl. ezekre: Urodela, urodela pisana jabuka. Kожu ivo.... stb.  
Lipero: Selom ide pisan ~~ježen~~ lipero.... stb.. Preko naše kuče ide branilo.... stb.... Kad sam ja pošla na naj svet.... stb.... Svetak petak rajnska vrata... stb.... Križ ide pred kucóm... stb.... Draga sveta Kocoljena... stb.... Majka božja je zaspala... stb.... Mrak sedi na pragu... stb.... Inam deset urokov... stb. O pogañč, ti poganec...  
A Szent Iván napi ének / tüzugrás, tüzcsóválás / : Sveti Ivan kresa loži... /  
A balladák közül bizonyára tudják még a kigyóméreggel / vagy egyéb / megölt testvér balladáját, ami csak horvátul és cigányul jött elé ez ideig, a magyarok nem tudják. Szóval: a javasoltakat kell gyűjteni mielőbb; ezt sem tartanám hibának, ha pótlólag beküldene a pályázó a fent említettek közül néhány példányt, amit a magam részéről elfogadok múzeumi pályázatra. Ezért is javasoltam, hogy mielőbb jöjjön el a kislány, hogy megbeszélhessük, mit lehetne még gyűjteni falujában és környező falukban / Potony, Lakócsa, Szentborbás stb. /  
Magam nem beszélem a horvát nyelvet / barátaim fordítják saját gyűjtéseimet is /, de szívesen adok olyan információkat néprajzi szempontból, aminek esetleg hasznát veheti a lelkes fiatal gyűjtő.

Együd Árpád

megyei múzeumig.h.

Kaposvár, 1981. márc. 3.





TÓTUFALUSI  
dalsokor

Jelige: "szülőföldem"

*Magnesófón-valaj mellékelve.*

Tótujfalu kisközség Somogy déli részén, a drávamentén, a barcsi járásban. Lakóinak száma hosszú évtizedeken keresztül hatszáz körül mozgott. Többségben horvát anyanyelvűek. A lakosság nemzetiségét az utcák horvát-nyelvű feliratai is jelzik.

Népessége fogyóban van, mivel helyben csak a termelősövetkezet biztosít munkát, így a falu feleslegessé váló, főleg fiatalokból álló munkaerő-feleslege lassacskán elvándorol. Ez az elvándorlás az ötvenes években jelentősebb volt, ma viszont mintha stagnálna már a népesség. Mióta Barcs városi rangot kapott és ezzel növekedett a környező községeket foglalkoztató lehetősége, sokan bejárnak a környező községekből, így Tótujfaluból is.

A község lakossága a szegényparaszti réteghez tartozott a múltban javarészt. Ugyanis a falu határa mindössze 1817 kataszteri holdat tett ki, és ebből mindössze 222 kat. hold volt a falué. Földbirtokosa a Királyi Közalapítvány volt. Az uradalomnak 1460 kat. holdja volt. A lakócsai parasztság is birt. erdő és legelőrészt a falu határából. A tótujfalusi szegényparasztágnak igen meg kellett küzdeni a sorssal, ha élni akart. Életének alakulása az uradalomban vállalt nyári aratási és növényápolási munkákkal kötődött össze.

A községben egy magyarnyelvű iskola működött. A nemzetiségi ifjabb generáció tehát nem tanulhatott anyanyelvén. Pedig néphagyományaiiban gazdag a község. Ezek részben most vannak felgyűjtés alatt. A korábbi évtizedekben kevesen tanultak tovább a fiatalok közül. Elszigetelten élte a falu a maga csendes életét. A népesség anyagi helyzete sem tette lehetővé, hogy messzebb küldje jobbképességű fiait; Szigetvárra, Pécsre vagy Kaposvárra. E vonatkozásban ma már más a helyzet. Barcsra, Szigetvárra, Pécsre és Kaposvárra járnak a tanulni vágyó fiatalok. Az anyanyelvi oktatás is megoldott a drávasztári horvát-nyelvű iskolában.

Ez a kis dolgozat első próbálkozás szülőfalum szellemi néprajzi értékeinek felgyűjtése területén. Csak most látom, amikor egy kicsit balekóstoltam ebbe a tevékenységbe, hogy milyen óriási feladatra vállalkoztam, de most már nem bánom. A munkát folytatni kívánok, bármilyen is legyen a sorsa ennek a pályamunkának.



Hladan vetar poljom piri,  
A na zemlju pada noć.

Iz očini suze brisa liju  
Jer od njega moram doć

1

Boluje mene i plaćem, gine mi unven  
Hoćeš li me?

Jer žarko ljubim, onog kog ne smem

Ne poznaje  
kad

Kad čovek izgubi sreću

Onda ono u njemu spi

Al kada nju izgubi

Onda gorko suze li za njom li

Boluje mene i plaćem

Hoćeš li me?

Jer žarko ljubim, onog kog ne smem

1) Ah ne idi, ne idi

Ustanitu

Mo, mili dragi

Na mojem solasu

Veglegas in bolji govore  
abanti

↓

Hladan vetar poljom piri,  
Ana zemlju pada noć.

Iz oči mi suze brisa  
Jer od njega moram doć

Boluje mene

Hoćeš li me?

Ter žarko ljubim, onog koga ne smjem

Kad - čovek izgubi sreću

Onda ono unjemu spi

Al kada nju izgubi

Onda gorke suze li

Boluje mene

Hoćeš li me?

Ter žarko ljubim, onog koga smjem

Hűvös szél fuj a mezőn  
De a földre leszáll az éj.  
A szeméből könnyeket töröl  
Mert el kell jönnöm tőle  
Betegit engem  
Akarsz-e engem?  
Mert forrón szeretem azt, akit nem szabad.  
Amikor az ember elveszti a szerencsáját  
Akkor ő benne alszik.  
De amikor elveszti,  
Akkor keserü könnyeket hullat.  
Betegit engem  
Akarsz-e engem?  
Mert forrón szeretem azt, akit nem lehet!



//:Ciganka mi gatala na travi://

Jer ja nemam sreće u ljubavi.

//:Ciganka mi gatala na travi://

Al ja imam sreće u ljubavi

//: Hvala tebi ciganko na travi://

Jer ja imam sreće u ljubavi.

//: A cigánylány a fűvön jósolt; //  
Mert nincs szerencsém a szerelemben.

//: A cigánylány a fűvön jósolt; //  
És már szerencsém van a szerelemben.

// : Köszönöm neked te cigánylány ott a fűvön; //  
Hogy szerencsém van a szerelemben.



Kad izađte sunce milo  
// Moja draga u daljini //  
Čeka mene u suzama  
Aj čeka mene u suzama.  
Tužne su njoj oči mile  
Kada me je ispratila.  
I obriše gorke suze  
Da joj lice u vene.  
Aj rekla draga čeka mene.

Amikor felbukkan a kedves nap  
Az én kedvesem a messzeségben;  
Könnyekben vár engem  
Éj könnyekben vár engem.  
Szomorú volt a kedves szeme,  
Amikor kikisért,  
De letörli a keserű könnyeit,  
Hogy az arca ne hervadjon el.  
De mondta a kedves, hogy vár engem.

Sinoč kasno na senu  
Dosta cura ima  
Sve me vole, al ne znaju  
Da ja lažem njima  
Lepo ti je svake noći  
Drugom milovati  
Samo jednoj staro majko  
Ja ću srce dati



Tegnap este későn  
Sok lány várt.  
Mindegyik szeret, de nem tudják,  
Hogy hazudok nekik  
Szép minden este  
Mással szerelmeskednek -  
Édesanyám, csak egynek  
Adom oda a szívemet.

Cvati ružo moja  
U spomeno mila  
Aj dosta sam te  
Suzama oblila.  
Pokupila čemera, čemera i meda  
Pa se srce zaboravat neda.  
Plavo me je oko pogledalo jarko  
Aj dok se nisam, zaljubila jako  
A kada sam ljubila  
U najlepšoj meri  
I plavo me oko iz neveri

Virágozz rózsám  
A kedves emlékére  
Mert már eleget  
Öntöztelek a könnyeimmel,  
De a szived nem felejttem el.  
Kék szemed agdig nézett,  
Mig szerelmes nem lettem beléd.  
Pedig már szerelmemnek nem volt határa,  
Kék szemed mégis hütlen maradt.



// Mesečina pomrčinu čuva ://  
// :Majka čerku, da njoj nije kurva://  
// :Čim nju čuva je veća kurva.://

//:A holdvilág a sötétséget őrzi://  
//:Az anya a lányát, hogy ne legyen kurva://  
//:Minél jobban őrzi, annál nagyobb kurva.://

16 godina imala sam  
Al za ljubav znala nisam.  
Živela sam u ljubavi  
Šetala sam često puta  
Kaj čmela med ružami  
Pokraj mora plavena  
Al ja ne znam, da me netko  
Plavim okom pratio.  
On je mene zamolio,  
Jer ne smede pratiti  
A ja nisam njegovu molbu,  
Sada mogla odbiti.



16 éves voltam  
De szerelmes még nem voltam.  
Szerelemben éltem  
Mint méhecske a rózsák között,  
Gyakran sétáltam  
A kék tenger körül, mellett  
De nem tudtam, hogy valaki  
Kék szemével kísért.  
Arra kért,  
Hogy elkisérhessen,  
De én az ő kérését  
Most már nem tudom visszautasítani.

Na livadi, sitna kiša  
Padala je rosa

// Na livadi lane rosa //  
A ja sam ti bosa. //

Prodaj babo 100 ovaca  
Za 18 groša.

// Pa mi kupi opančiće, //  
Da ja nedem bosa //

A réten hajnali eső  
Hullott a harmat

// A réten hajnali eső //  
Én mégis mezitláb vagyok //  
Adj el apám 100 juhot  
18 garasért  
// És vegyél nekem bocskort, //  
Hogy ne kelljen mezitláb járnom. //





Krčmarica lepa kaji ruža,  
A još lepša čaše pruža.  
Hej, krčmarice vino nam na toči,  
Tu ćemo biti cele ove noći,  
Jer mladost brzo prolazi,  
Jer ove noći zora dolazi.

A kocsmárosné szép, mint a rózsa,  
De még szebb, amikor a poharat nyújtja.  
Hej, kocsmárosné bort töltsél,  
Egész éjjel itt leszünk,  
Mert a fiatalság hamar elmúlik,  
Mert ezen az éjszakán az élet hajnala érkezik.

U ranio rano ja,  
Videt jel je zora  
Jel je moja milena.  
Sela kraj prozora  
// Kraj prozora sedila //  
// U bašćicu gledala, //  
// U bašćicu gledala. //  
// Rosno cvéce zbirala. //  
Oj ti cveće mileno  
Kome si ti suđeno  
Ili meni, il' tebi  
Ili mojoj ljubezni.



Korán keltem föl,  
Lássam, hogy hajnalodik-e?  
Hogy a kedvesem  
Az ablakban ül-e.

// Az ablakban ült,://  
A kertbe nézett, //  
// ~~A kertbe nézett~~  
Harmatos virágot szedett. //

Ó te kedves virág,  
Kinek vagy rendelve  
Vagy nekem, vagy magadnak,  
Vagy az én szerelmemnek.

Ej drago moje srce divojačko  
Drago moje srce divojačko  
//:Ej tako vene, ko plavo arvačko.://

Ej drága szívem,  
Drága csodálatos szívem  
// 'Ej úgy hervad, mint a kék árvácska.' //



Kukuriče mali pevac  
Zora oče biti.

Al u krčmi mužikaju

Tamo treba ići.

Na stolu je 10 litri i u njima vino.

Zgubila sam svoju mladost

Za kojom mi žao.

Kukórékol a kis kakas  
Hajnal akar lenni.  
De a kocsmában muzsikálnak  
Oda kell elmenni.  
Az asztalon tíz liter bor.  
Elvesztettem a fiatalságomat,  
Amit most sajnálok.

Oj livado  
Rosno travo  
Ko po tebi čuva stado?  
Čuvaka ga divojčica  
Od 17 godinica!  
Čuvaj Anka  
Stado svoje,  
Nek ne pasu žitó moje  
Ako pasu žito moje,  
Ja poljubim lice tvoje.



Oh, rét  
Harmatos fü  
Ki őrzi rajtad a nyájadat?  
Őrizte a lány 17 évétől!  
Őrizd Anna  
A nyájadat,  
Hogy ne legeljék a buzámat.  
Ha a buzámat lelegelik,  
Megcsókolom az arcodat.

//:Bečarino što ti lice vene?://  
//:Što ti vene, kad ne ljubiš mene?://

Betyár, miért hervad az arcod?  
Miést hervad, amikor nem szeretsz engem?



//: Mili bože i nedeljo mlada ://  
//: Zašto sam ja za dragime jedna? ://  
//: Ja ću umrt ostat će mu jada ://  
    Dragi će se bogu ražaliti  
    I njega će teški jad ubiti  
//: Žnjegvog groba zelen bor će zniči ://  
//: Al iz mojeg ružica rumena ://  
//: Ružica će pokraj bora viti ://  
//: Još u grobu njegva moram biti ://  
    I nuz ruke metnuše jabuke.  
    A nuz ruke smije i bosilje  
    Nek se smije smije na bosilje,  
    Kao momče na lepo devojče.

//:Kedves Isten és ujhold Vasárnap://  
//:Miért vagyok a kedvesemért szomorú?://  
//: Én meghalok, neki a szomoruság marad.://  
    A kedves az istennek kesereg,  
    És őt majd nagy szomoruság öli meg.  
//: A sirjánál zöld fenyő nő ki,://  
//: De az enyém<sup>en</sup> piros rózsa.://  
//: A rózsa a fenyő köré tekeredik;://  
//: Még a temetőben is az övé kell lennem.://  
    És a kéz mellé almát tesznek,  
    De a kéz meklé bazsalikomot és szalmavirágot,  
    Hogy a szalmavirág nevéssen a bazsalikomra,  
    Mint a fiú a szép leányra.

Kađ te vidim na sokaku  
Poznajem te pokoraku  
Kato, Katice  
Dojdi do mene!  
Ja bi, ne mogu  
Cipele su na nogu.  
Plave, zelene  
Dojdi Diko do mene!



Amikor az utcán látlak  
Megismerlek a járásodról.  
Kati, Katika  
Gyere hozzám!  
Én mennék, de nem tudok  
A cipő a lábamon van  
Kék, zöld  
Gyere Dikó hozzám!

// : Ti me Mico://  
Ti me Mico ne voliš  
Baš me ne voliš.  
// : Kako bi te://  
Kako bi te volela  
Kad si bekrija  
// : Nisam Mico bekrija ://  
~~Nisam Mico~~  
Nisam Mico bekrija,  
Več te ljubim ja



//: Te engem Mico ://

Te nem szeretsz engem Mico

Semmit sem szeretsz.

// - Hogyan szeretnék, ://

Amikor részeg vagy.

Nem vagyok Mico részeges?

~~Nem vagyok.~~

Nem vagyok részeges,

Már szeretlek téged.



Čašice prazne u čaši nema  
Oj mila draga,  
Meni se drema.

//: Da nikoga ne volim ja //  
Samo tebe dušno moja //  
Otvori mi taj prozor već  
Da ti kažem, još jednu reč;  
//: Da nikoga ne volim ja, //  
Samo tebe dušno moja. //

A poharak üresek  
Oh kedvesem  
Én már bóbiskolok.

// Mert senkit sem szeretek, //  
Csak téged lelkelem.

Nyisd ki az ablakot  
Hadd mondjak még egy szót;

// Mert senkit sem szeretek, //  
Csak téged lelkelem

Tamo daleko, daleko kraj mora  
// Tamo je selo moje, tamo je ljubav moja //  
Hajdemo braćo, da sretno živimo mi,  
// Jer mladost prolazi žurno, i život taj nesretni. //



Messze, messze a tengeren túl

//: Ott van a falum és a kedvesem.://

Menjünk testvér, hogy boldogan éljünk,

//: Mert a fiatalság, és ez a szerencsétlen élet is  
Hamar elmúlik.://

//: 42 dana //

Na mom srcu leži rana

//: Nije rana od bolesti://

Već od tuge i žalosti.

//: Primi pušku pa me ubi!://

Ne daj švabi, da me ljubi

//: Ti si meni govorio://

Da bi mene najvalio

//: Al sada me ti ostavljaš://

I za ljubav zaborjavjaš

//: Dojdi na grob i uzdiši!://

I na grobu lista spiši!

//: 42 napja://

A szívem beteg

//: A seb nem a betegségtől van://

Hanem a bánattól és a szomorúságtól.

//: Vedd a puskát és ölj meg! //

Ne engedd a németnek, hogy csókoljon.

//: Te azt mondtad,://

Hogy engem szeretsz a legjobban

//: És most elhagysz engem://

És a szerelemről megfeledkezel.

//: Gyere a temetőbe és sóhajts!://

És a temetőbe levelet irjál!



Oj Marice Maro  
Što te majka kara?  
Da ne primeš dara  
Od mladog bečara?  
Jer je u bečara  
Vera i ne vera.  
Pravarió curu  
Od 16 godina  
Kako ne bi tebe  
Prilepa Marice,  
Bela golubice.  
Ovaj tvoj vrat beli  
Na kom dterdan stoji  
Kada čes mi Maro  
Biti u nevolji?  
Ovo tvoje čelo  
Cvečom na kičeno,  
Kaji ravno polje.  
Travicom zelenom.  
Ova tva bradica,  
Na kajoj jamica.  
Na mojim srdašcu  
Velika ranica  
Ova tvoja leđa,  
Kaji ravno polje.  
Ispisat ću na nje  
Sve žalosti moje.

Oh, Marika  
Mért korhol az anyád?  
Hogy ne fogadj el ajándékot  
A fiatal betyártól?  
Mert a betyárban hűség  
És hűtlenség.  
Bezsapta a  
16 éves lányt.  
Hogyne csapna be téged  
Gyönyörű Marika,  
Fehér galambocska.  
Ez a te fehér nyakad,  
Amelyen gyöngy van.  
Mikor lesz rám  
Szükséged?  
Ez a te homlokod  
Virággal van diszítve,  
Mint a sik mező  
A zöld füvel.  
Ez a te álacskád,  
Amelyen gödröcske  
Az én szivecskémnek nagy seb.  
Ez a te hátad,  
Mint a sik mező.  
Ráírom az  
Összes bánatom.

Mila majko nemoj me karati!

Ja sam htela ovde rubje prati

// Dašo dragi mene zvati //

// Pa mi neda. rubje prati //

Več mi vodu muti

Kada se je voda razbistrila

Ja na rubje nisam ni mislila

Mislila sam na mornara

Il' me ljubi il me vara

Il' mi se pretvara



Kedves anyám ne korholj!

Én ki akartam mosni a ruhákat,

De jött a kedves, s hívott engem,

És nem engedte a ruhákat mosni.

Már a vizemet is felkavarta.

De amikor a víz kitisztult

Én a ruhákra nem is gondoltam.

Gondoltam a matrózra.

Vajon szeret-e, vagy becsapp

Vagy képmutatóskodik

Oj javore, javore,  
Tvoje dr~~vo~~<sup>vo</sup> najbođje.  
Pod teбом sam kosu plela  
I dragana klela.  
Pod teбом sam vino pio  
I curu ljubió

Ó jávorfa, jávorfa  
A te <sup>szó</sup>~~kedvesed~~ a legjobb  
Alattad fontam a hajamat  
És szidtam a kedvesemet.  
Alattad ittam a bort,  
És csókoltam a leányt.



Ja sam Jovicu pušćala u sobicu  
Da mi čisti obuću.  
Nije Jovica obuću čistio  
Već je mene ljubio.

Beengedtem Ivánt a szobámba,  
Hogy tisztítsa a cipőmet.  
Nem tisztította Iván a cipőmet,  
Hanem engem csókolt.

\* Zeleno je lišće bolavo, bolavo  
Zeleno je lišće, ej bolavo.  
Di je majki Njovo bolavo, bolavo  
Di je majki njovo, ej bolavo.  
Njemu majka često dolazi, dolazi  
Njemu majka, ej često dolazi.  
U krivce mu groždite donesi, donesi  
U krivce mu groždite ej donesi  
Kada češ mi Jovo umreti, umreti  
Kada češ mi Jovo, ej umreti.  
Njega majka često mi upita, upita  
Kada češ mi Jovo, ej umreti.  
Kad buš čula majko zvoneti, zvoneti  
Kad buš čula majko, ej zvoneti.  
Onda ču ti junak umreti, umreti  
Onda ču ti junak, ej umreti.

\* zeleno je lišće bolovo, bolovo



A zöld levél beteg, beteg  
A zöld levél ej de beteg.  
Jovo betegeskedett, betegeskedett  
Ej Jovo betegeskedett.  
Az anyja gyakran meglátogatta, meglátogatta  
Ej gyakran meglátogatta.  
Az ölében szőlőt hozott  
Ej az ölében szőlőt hozott.  
Mikor halsz meg Jovo?  
Ej mikor halsz meg Jovo?  
Gyakran kérdezi az anyja  
Ej mikor halsz meg Jovo.  
Amikor hallod, hogy harangoznak,  
Ej mikor hallod, hogy harangoznak.  
Akkor fogok meghalni,  
Ej akkor fogok meghalni.

Ano dteva zidi dole  
Da ti ljubim lice tvoje.  
Ja ne mogu ziti dole  
Sin<sup>u</sup> je morje duboke je  
Al moj dragi daleko je.

Anna kislány gyere le  
Hadd csókoljam meg az arcodat.  
Nem tudok lejönni,  
Mert a tenger nagyon mély,  
És a kedvesem messze van.

